

ENSAYO SOBRE LA IMPORTANCIA DE LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA MEDIANTE UN CORPUS DE HABLA ORAL UTILIZADO COMO MATERIAL AUTÉNTICO

Alejandro Puente Zamora*

AL HABLAR DE ENSEÑANZA DE LENGUAS, lo primero que nos viene a la mente son reglas como la gramática, también se piensa en vocabulario, en pronunciación, entonación, etc., pero existen otros elementos del lenguaje tales como expresiones, frases idiomáticas, refranes, proverbios que reflejan la identidad de las personas que las usan y que definitivamente ayudan a expresar mejor sus sentimientos, pensamientos y opiniones. Es por esto que la justificación del presente trabajo radica en que estas expresiones hechas o prefabricadas ayudan al estudiante de una lengua extranjera a desarrollar sus competencias lingüísticas y culturales de la lengua, pudiendo desarrollar un nivel similar al de un hablante nativo.

En este trabajo se trabajó principalmente con la fraseología la cual es una rama de la Lingüística que estudia las unidades del discurso repetido, las llamadas unidades fraseológicas (UFS) desde enfoques interdisciplinarios tales como morfología, sintaxis, semántica, pragmática, sociolingüística y psicolingüística. Las UFS

* Egresado de la licenciatura de Ciencias del Lenguaje con acentuación en Enseñanza de Inglés, actualmente labora en la Secretaría de Educación Pública impartiendo clases de francés en cursos sabatinos.

se conocen tradicionalmente como expresiones, idiomatismos, modos de decir, modismos, dichos, locuciones, frases hechas, frases proverbiales, proverbios, refranes, etc. ¹

Para la obtención de dichas unidades se utilizó el corpus del proyecto “El Habla de Monterrey. Segunda etapa” dirigido por la Dr. Lidia Rodríguez Alfano. Esto con la finalidad de crear material auténtico, evitando así perder así las situaciones reales en las cuales se pueden encontrar las UFS. Por lo tanto, al darle un contexto real al estudiante de español, le será más sencillo poder utilizar las UFS y al mismo tiempo podrá desarrollar de una manera más eficaz sus competencias lingüísticas y culturales de la lengua.

Enseñanza de lenguas

En la enseñanza de lenguas principalmente son dos las escuelas de pensamiento las que han predominado en este campo: la racionalista y la empirista.

Los racionalistas sostienen que una lengua viva se caracteriza por la creatividad gobernada por reglas. Esto significa que saber una lengua es ser capaz de crear oraciones nuevas en ella, y que el conjunto de reglas que nos permiten crearlas en un número teóricamente infinito, es una gramática (Maqueo, 1984). ²

Y por otro lado, los empiristas proponen que la lengua es habla, no escritura. Están formulando una definición de la lengua en términos descriptivos: lengua es una colección de signos concretos observables que pueden ser descritos. Estos signos concretos tienen una estructura cuya única base sólida la constituyen los sonidos distintivos de la lengua (fonemas). La combinación de éstos en unidades con significado resulta en los morfemas que, a su vez, se combinan para formar palabras y éstas, a su vez, forman frases u oraciones (Maqueo, 1984).

¹ Cantú Ortiz, Ludivina y Pérez Martínez, Herón. (2010). Proyecto De Investigación: Estudios De Fraseología en «El Habla de Monterrey» [Power Point]. Monterrey, Nuevo León, México: Universidad Autónoma de Nuevo León.

² Coseriu, Eugenio. (1981). Lecciones de lingüística general. Madrid, España: Editorial Gredos, S.A.

Las dos posturas anteriores se han adoptado a los diferentes enfoques y métodos de enseñanza de lenguas a través de la historia en la enseñanza de lenguas. Sin embargo la enseñanza de UFS nunca fue una prioridad en la enseñanza de una lengua, dado a que se pensaba que el simple hecho de hablar una lengua correctamente era suficiente, es por esto que sucedían situaciones en las que un estudiante de un idioma al entablar una conversación con un hablante nativo se encontraba con frases que no les hallaba sentido, dando entrada a la incertidumbre de saber qué quiso decir con aquella frase o expresión tan peculiar. Esto a veces sucede de igual manera con personas de diferentes países que comparten un mismo idioma pero que a la par difieren en ciertas expresiones idiomáticas, dichos refranes etc. para expresarse. Un buen ejemplo es el que nos brinda M. A. Almazán citado por Karoly Morvay en su trabajo *Fraseología del español de México* bajo el título «Tangos con acompañamiento de mariachis», en que argentinos y mexicanos se entienden con la ayuda de un intérprete: ³

—La única manera de salir de esta mistonga que nos descangaya a los latinoamericanos,
che —observó uno de los delegados argentinos en la reunión inicial—, es amurando
a los bacanes que nos han afanao durante tanto tiempo. No importa que no tengamos
guita o menega. Bien podemos chamuyar entre nosotros y cambalachear pilchas por
tamangos. ¿Qué más nos da morfar faimas al principio, hasta que nos hagamos
cancheros y nos empiece a piantar la plata? Todo es afanar el canyengue, che.
—¿Qué dice? —preguntaron los mexicanos un poco nerviosos.
El intérprete se rascó la cabeza y le echó un chorrito de tequila a su mate.
—Pos que l'única manera de salir de brujas es tirando a lucas a los changos que nos

³ Enseñanza de ELE. Diccionario en línea. Recuperado 6 enero, 2011 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ele.htm

han estado haciendo de chivo los tamales y mangoniando desdi hace rato.
Que no li hace
aunque no téngamos lana. Que podemos cotorrear entre nosotros y
cambalachiarnos
tacuchis por cacles. Que qué más nos da tiacualiar puras gordas al prencipio,
hasta que nos póngamos abusados y nos empiecen a cáir los tecolines. Que
todo es agarrar la onda, mis cuates.
Los delegados mexicanos sonrieron.
—Juega el gallo —dijo uno de ellos—. Nosotros estamos dispuestos a
atorarle. Ora es
cuando, chiles verdes, le van a dar sabor al caldo.
—¿Qué dice, che? —preguntaron los argentinos.
—Que les hace berretin el rebusque —tradujo el intérprete.
—Macanudo, che. Pero no nos hagamos otarios. Vos tenés kerosén, que a
nosotros
nos hace falta en el cotarro. Y en cambio nos sobran pingos, bien cebaos con
los yuyos de
la pampa. ¿Qué sacudís si los bolicheamos por comienzo?
Los mexicanos miraron al intérprete con angustia.
—Pos que'stá suave la movida, manitos —explicó éste—. Pero que no nos
hágamos
tarugos. Que nosotros tenemos petróleo, que a ellos les está haciendo falta en
su cantón,
y en cambio tienen hartos cuacos, muy bien dados con el zacatito que se
recetan en los
llanos. Que qué dicen ustedes si por ái le entran primero, como quien dice
pa'principiar
antes que nada.
(Marco A. Almazán: Pitos y flautas. México D.F., 1980, pp. 49-51.)

Habiendo visto este humorístico ejemplo, es claro que aun y cuando se hable el mismo idioma hay expresiones que difieren de país a país por lo tanto es indispensable enseñar que este tipo de UFS a los alumnos, ya que tarde o temprano se enfrentaran a este tipo de situaciones. En los últimos años cada vez son más las personas que se dedican a crear e investigar acerca del campo de la

fraseología, a continuación veremos que ha pasado con en el campo de la enseñanza de español como lengua extranjera.

ELE

Como se sabe la lengua número uno enseñada en el mundo es el inglés, sin embargo otras han ido ganando popularidad ya sea por atracción al país donde se habla, por trabajo o simplemente por puro gusto. Una de ellas es el español, la cual es una lengua que es hablada en un gran número de países, y la cual cuenta con una gran riqueza cultural propia de cada país donde es hablada. Para comenzar se verá un poco de su historia.

El termino ELE significa ‘español como lengua extranjera’ y aunque apenas tiene existencia desde la década de los 80’s, es bien sabido que la enseñanza del español cuenta con muchos siglos de historia.⁴

Hoy en día el español es una de las lenguas más importantes del mundo al ocupar el cuarto lugar en el mundo en número de hablantes nativos, los cuales ascienden a casi 400 millones de personas. Es la lengua oficial de más de veinte países, entre los que se encuentran México, España, Argentina, Chile, entre otros. Además es la segunda lengua vehicular de comunicación internacional y la tercera lengua internacional en los foros culturales, políticos y económicos tales como en la ONU y en la Unión Europea.

Cabe destacar que la importancia y presencia del español va en aumento en el mundo entero, ya sea mediante la política, el entretenimiento, el comercio etc. Por todo esto, es de entender que sean cada vez más las personas que debido a razones profesionales, personales, o por simple gusto decidan estudiar español como lengua extranjera.

Sin embargo con el incremento de estudiantes de ELE también incrementa la demanda de profesores de este idioma, los cuales muchas veces enfrentan problemas de formación académica, debido

⁴ Fernández Prieto, María Jesús (Chus). (2004). La Enseñanza De La Fraseología. , Evaluación De Recursos Y Propuestas Didácticas. Recuperado 18 abril, 2011 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0347.pdf

a que no hay carreras especializadas; o simplemente tienen dificultad en encontrar material didáctico adecuado a las necesidades del estudiante. Este es el caso de México en el cual no hay mucha producción de material didáctico especializado en la enseñanza del español, este por lo regular proviene más de España el cual tiene diferencias significativas al español de México.

Por lo tanto es muy importante hacer énfasis en este aspecto del material didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera, para comenzar se verá la fraseología y como esta puede ayudar a crear material didáctico en la enseñanza del español.

Fraseología

La fraseología es una rama de la lingüística que estudia las unidades del discurso repetido, las llamadas UFS desde enfoques interdisciplinarios tales como morfología, sintaxis, semántica, pragmática, sociolingüística y psicolingüística. Las UFS se conocen tradicionalmente como expresiones, idiomatismos, modos de decir, modismos, dichos, locuciones, frases hechas, frases proverbiales, proverbios, refranes, etc. Zuluaga (1980: 16) citado por María Jesús (Chus) Fernández Prieto, por ejemplo define a las UFS simplemente como “combinación fija de palabras”. Mientras que Penadés Martínez (1999:11) igualmente citado por Chus las define como “combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado”. Por otro lado Martínez Marín (1996:79) de igual manera citado por Chus señala que “se utilizan para expresar componentes de la comunicación como la relación entre los interlocutores, las actitudes y opiniones del hablante respecto al tema tratado e incluso la visión de una comunidad sobre aspectos de la realidad”.⁵ Esto último muestra como las UFS reflejan parte de nuestra identidad como pueblo y como hablantes de un determinado idioma. Es por eso que vuelvo a reiterar la importancia de las UFS en la enseñanza de lenguas.

⁵ Forment Fernández, María Del Mar. (1997). La Didáctica De La Fraseología Ayer Y Hoy: Del Aprendizaje Memorístico Al Agrupamiento En Los Repertorios De Funciones Comunicativas. Recuperado 20 mayo, 2011 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0337.pdf

Existen dos fraseologías según el objeto de estudio (Trista, 1984:282):⁶

- 1) Una fraseología en sentido estricto que comprende combinaciones de palabras con determinadas características estructurales y funcionan como elementos oracionales.
- 2) Una fraseología en sentido amplio en la que se integran las anteriores más las conocidas como proverbios, refranes, aforismos, fórmulas fijas, frases hechas, etc.

Para el presente trabajo, nos inclinamos por los estudios de la segunda. Relacionado a esto Coseriu nos brinda dos maneras en la que los hablantes pueden hacer uso de la lengua en un estado 'sincrónico'. La primera es la técnica libre del discurso la cual se refiere a las combinaciones de palabras que pueden ser creadas con la gramática de una lengua. La segunda es el discurso repetido que vienen a ser las expresiones, frases, locuciones que ya están establecidas y cuyos elementos constitutivos no pueden ser modificados o re-combinados (1981: 297-302).⁷

Todo esto en general viene a ser parte de su competencia comunicativa y por qué no de su competencia cultural, dado que la lengua lleva consigo la cultura e idiosincrasia de la sociedad que lo habla.

Por lo tanto, la importancia de enseñar UFS radica en que el alumno tarde o temprano tendrá que encontrarse con ellas en textos escritos y orales y por lo tanto deberá de ser capaz de comprenderlas y por consecuencia sentirá la necesidad de hacer uso de ellas tal y como lo hace en su lengua materna. Aunado a esto, existe una idea de que el conocimiento fraseológico contribuye a una mejor competencia comunicativa del estudiante, y contribuye así mismo a que este tenga un performance lo más parecido al de un hablante

⁶ Grabe W. & Kaplan, W. (1992). *An Introduction to applied linguistics*. Addison Wesley Publishing Co.

⁷ Keith, Johnson. (2001). *Aprender y enseñar lenguas extranjeras una introducción*. Fondo de cultura económica, Pearson Education Limited.

nativo y a su interacción social.

Se puede decir que los estudiantes de lenguas extranjeras al no poseer un conocimiento vasto en el campo de la fraseología tienen más problemas de fluidez y por consecuencia están más distantes a tener una competencia comunicativa similar a la de un hablante nativo. Como hace referencia Read “They [los aprendices] may confine themselves to a limited range of familiar vocabulary, or else produce expressions that sound odd, unidiomatic or unintentionally amusing; and they are likely to be hesitant, to speak more slowly and write less than native speakers do” (2000:24).⁸ Es por eso que es importante brindar a los estudiantes una variedad de expresiones, frases hechas, idiomatismos, refranes etc., pero más importante aún, es el enseñarles en qué contexto y como usarlos. Como nos indica Carlos Lomas “al aprender a usar una lengua no sólo aprendemos a construir frases gramaticalmente correctas sino también a saber qué decir a quién, cuándo y cómo decirlo y qué y cuándo callar” (2009:23).⁹

Corpus de habla

Sin lugar a dudas queda claro que las UFS deben ser enseñadas a los alumnos de lenguas extranjeras sin embargo como comenta María Del Mar Forment Fernández “el único problema reside en su presentación en el aula de E/LE. Debe existir un criterio vertebrador que domine cualquier nómina de locuciones, sea este de una naturaleza u otra”.¹⁰ Para esto creemos que lo ideal es utilizar un corpus de habla dado que las UFS se encuentra en un contexto real y significativo para el estudiante, como indican Baker y McCarthy (citados por Moon, 1997:58), quienes, al afirmar que cuanto más

⁸ Kramsch, Claire. (1994). Context and culture in language Teaching. Oxford University Press.

⁹ La Fraseología Como Disciplina Lingüística. Recuperado 24 abril, 2011 de http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/68094941545465830532279/006698_4.pdf

¹⁰ Lomas, Carlos & Tusón, Amparo. (2009). Enseñanza Del Lenguaje. Emancipación Comunicativa Y Educación Crítica. El aprendizaje de competencias comunicativas en el aula. Primera Edición. Editorial Édere.

naturalmente estén las UF integradas en el programa de estudio, menos problemática será su enseñanza.¹¹

De acuerdo a Chantal Pérez un corpus es “una recopilación de muestras lingüísticas, seleccionadas de acuerdo con una serie de criterios y con la finalidad de que constituyan una muestra representativa de la lengua” (2002).¹² Así pues, un corpus puede llegar a usarse con diferentes fines educativos y de investigación. Un buen ejemplo de esto, es el caso ocurrido en Gran Bretaña a finales de 1960 y principios de 1970, en el cual los gramáticos y lingüistas desarrollaron muy importantes corpus del idioma inglés los cuales fueron usados como recursos para una extremadamente influyente gramática descriptiva moderna del inglés, *A grammar of contemporary English*. Esto en contraste con la lingüística generativa que usaba oraciones marcadas por una gramática que era difícil de asesorar y las cuales eran poco probables de producir en cualquier caso (Grabe 1992:43,44).¹³ De esta manera se puede observar como los corpus de habla pueden ser utilizados con un fin práctico y más real del lenguaje, en comparación a utilizar la subjetividad y elegir el lenguaje que se piense sea el más idóneo o más correcto. Tal y como indica Moon (1997), “el uso de los corpus permite que la elección de estas unidades sea más objetiva y menos intuitiva, evitando así selecciones basadas en usos personales e idiosincrásicos”.¹⁴

Entre los corpus más importantes de México se encuentra el de “El habla de Monterrey” este es un corpus que nació como resultado de un proyecto iniciado en enero de 1985 por la Dra. Lidia Rodríguez

¹¹ Maqueo, Ana María. (1984). Lingüística Aplicada a la enseñanza del español. Primera edición. México, D.F. Editorial Limusa, S.A. de C.V.

¹² Maqueo, Ana María. (2005). Lengua aprendizaje y enseñanza. El enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica. México, D.F.: Editorial Limusa, S.A. de C.V. Grupo Noriega Editores.

¹³ Moon, Rosamund (1997). Vocabulary Connections: Multi-Word Items in English, N. Schmitt y M. McCarthy (eds.), Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy, Cambridge: Cambridge University Press.

¹⁴ Morvay, Karoly. (1986). Fraseología del español de México. Recuperado 20 mayo, 2011 de <http://revistas.ucm.es/fli/0212999x/articulos/RFRM8686110317A.PDF>

Alfano. El corpus de esta investigación consta de 600 entrevistas grabadas en el área metropolitana de Monterrey entre 1985 y 1986. Cada entrevista tiene una duración aproximada de una hora y los temas manejados en cada entrevista son fiestas y comidas, el trabajo, y la crisis. Dentro de estas entrevistas se pudieron encontrar diferentes formas de pensar, de aspectos culturales, de expresiones idiomáticas, de dichos, de refranes, y de formas de hablar.

Material auténtico

Kramersch establece que “the term ‘authentic’ has been used as a reaction against the prefabricated artificial language of textbooks and instructional dialogues; it refers to the way language is used in non-pedagogic, natural communication” (1994).¹⁵ Con esto se quiere decir, que el lenguaje usado en materiales didácticos no solamente debe ser un lenguaje artificial, sino uno que realmente sea utilizado en el habla diaria, ya que tarde o temprano el alumno de lengua extranjera se enfrentara a este tipo de lenguaje. Este puede ser por medio de revistas, periódicos, películas, libros, o corpus de habla. Como establece Maqueo “el hecho de preparar o, peor aún, adaptar textos para su lectura –además de que los vuelve materiales no auténticos-, lleva al alumno a comprender sólo lo que el maestro quiere que comprenda” (2005:242).¹⁶ Es por esto que es importante no mutilar el lenguaje usado en contextos reales, es importante mantenerlo tal cual, ya que de otra manera estaremos subestimando la capacidad del alumno para comprender lenguaje usado en situaciones reales.

Cassany, Luna y Sans citados por Maqueo consideran que las principales características del material autentico son:

-Contiene el lenguaje real de la calle. Esto aporta, por una parte, genuinidad y diversidad. Los alumnos toman contacto con los usos

¹⁵ Pérez Hernández, C. (2002). Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. Tesis doctoral. Estudios de Lingüística Española (ELiEs). Vol. 18 Recuperado enero 20, 2011 de (<http://elies.rediris.es/elies18/>)

¹⁶ Read, J. (2000). *Assessing Vocabulary*, Cambridge: Cambridge University Press.

reales de la lengua, en toda su variedad de registros (formales y vulgares), textos y estilos. Pero también encuentran en él impurezas de la realidad (incorrecciones, extranjerismos, errores, etc.).

-Se presenta con su aspecto físico real (papel, diseño, formato, tipografía, etc.), que aporta mucha información sobre el texto. Los materiales no auténticos o los adoptados en libros de texto suelen presentar siempre el mismo aspecto homogeneizado y neutro.

-Introduce la realidad social (temas, actualidad, datos, etc.) en el aula. Por ejemplo, leyendo la prensa local en la escuela los alumnos aprenden inconscientemente de su entorno. Fomentan la participación social. El alumno trabaja en la escuela lo que después encuentra fuera de ella” (2005:243).

Al hablar de lenguaje real Keith Johnson nos menciona tres motivos de la importancia de la práctica del lenguaje real.¹⁷

El primero es la necesidad de libertad. Esto quiere decir que es importante darle al alumno la libertad de expresarse de la forma en que desee y que de llegar a cometer errores no hay ningún problema. Con esta libertad lo que se trata es de hacer que el alumno corra riesgos y se comunique con el lenguaje que cuenta en dicho momento.

El segundo es la necesidad de significatividad. El significado o el mensaje como centro de atención desempeña un papel importante en muchos enfoques recientes. Esto refleja que se debe tratar de alentar al alumno a transmitir lo que él ha decidido que quiere decir, esto es un proceso de aprender a significar, a decir lo que se quiere con el lenguaje.

Un tercer motivo es la necesidad de practicar la fluidez. La cual denomina como una destreza combinatoria, esta puede ser definida como la habilidad de acertar en muchas cosas al mismo tiempo. Esto implica que es importante integrar todos los conocimientos aprendidos del lenguaje para acercarse lo más posible al habla nativa del idioma estudiado (2001: 400,401, 403).

Al hablar de lenguaje real no solo se habla del lenguaje que encontramos en libros, revistas, películas, también se habla de la forma en la que realmente la gente hace uso del lenguaje para crear

nuevos significados. Widdowson citado por Maqueo sugiere hacer la distinción entre uso y usage: “por usage entiende el empleo, la manipulación de la lengua para ejemplificar o practicar estructuras gramaticales” (1984: 49,50),¹⁸ esto es el lenguaje que es correcto más no necesariamente el lenguaje que usa la gente en la vida real; uso, en cambio, “es la lengua como resultado de algún tipo de interacción social” (1984: 49,50) , esto es por lo tanto el lenguaje que realmente usa la gente y que por consecuencia también debería ser enseñado en el aula de lenguas extranjeras.

Lengua como cultura y actividad social

Otro aspecto muy importante del lenguaje real y de las UFS es la lengua como cultura y actividad social.

Uno de los componentes más interesantes que forman parte de una lengua es la cultura que se encuentra dentro de cada lenguaje y sociedad. Este componente del lenguaje no siempre es enseñado del todo en las clases de lenguas extranjeras, sin embargo es uno de los principales. Lakoff y Johnson citados por Kramsch nos mencionan lo siguiente ¹⁹

Native speakers of language speak not only with their own individual voices, but through them speak also the established knowledge of their native community and society, the stock of metaphors this community lives by, and the categories they use to represent their experience” (1994: 43).

De esta manera se puede ver, como los hablantes nativos de un lenguaje además de hacer uso de una gramática correcta, también hacen uso de un componente cultural que los hace parte de la comunidad y de la sociedad en la que viven.

Al hablar de lengua se habla también de una actividad social que está determinada por una interacción que se da entre los hablantes de cierta sociedad. Estos hablantes escogen que lenguaje utilizar, y de qué manera y en qué circunstancias usarlo.

En suma, saber una lengua no solo es aprender un conjunto de vocabulario, de reglas gramaticales y de reglas de pronunciación sino además saber que reglas nos permiten hacer uso de enunciados

apropiados en el momento y en el lugar correcto. Para esto los corpus de habla son excelentes fuentes de aprendizaje cultural y lingüístico que podemos utilizar en el salón de clases, ya que nos muestran el lenguaje que realmente utilizan las personas. Sin lugar a duda las UFS están dentro de ese lenguaje que es vital para el correcto desenvolvimiento dentro de una comunidad lingüística determinada.

A continuación se muestran 2 fichas didácticas elaboradas a partir del corpus de “El habla de Monterrey” las cuales pueden ser utilizadas en la enseñanza de español como lengua extranjera.

Ficha 1

Tema general: “De la moda lo que te acomoda”

Tema de enseñanza: refranes acerca del vestir

Nivel: C1

Objetivo: Que el alumno analice los significados de los refranes conocidos referentes a la manera de vestir.

Habilidades:

- Comprensión oral.
- Expresión oral.
- Comprensión escrita

Tiempo: 45 min.

Procedimiento:

1. El maestro muestra a los alumnos un video de los trajes regionales típicos en diferentes estados de México y les pide que escojan el que les haya gustado más.
2. El maestro forma cuatro equipos y a cada uno les proporciona 10 fotografías con trajes regionales típicos de México y 10 tarjetas con el estado al que corresponde. Cada equipo debe relacionar cada traje con el estado.
3. El maestro explica que existe un dicho muy famoso en México (“de la moda lo que te acomoda”) que se utiliza comúnmente para hacer referencia al hecho de que se debe usar lo que realmente vaya bien con cada persona. El maestro les pide a los alumnos que lo identifiquen en la conversación escrita que se muestra en una diapositiva.
4. El maestro forma 5 equipos y a cada uno les da un sobre con tarjetones con palabras escritas que hacen referencia a la forma de vestir. Cada equipo debe formar el refrán de manera correcta pegándolo en la pared. El equipo que termine más rápido será el ganador.
El buen traje encubre el mal linaje.
Mujer que no tiene encantos, se queda para vestir santos.
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
El traje denota muchas veces al hombre.
En el andar y el vestir serás conocido entre mil.
5. Cada equipo deberá dar una pequeña explicación del significado del refrán.

Ficha 2

Tema de enseñanza: Expresiones idiomáticas acerca de las emociones

Entrevista HMP082

A: No me hacen caso / no me'ntienden / me contestan / me esto me l'otro / a mí mis hijos no me contestaban / esa es la desventaja de ahora / que 'ora los papás como trabajan / como esto / como lo otro / se les da más libertad / ven más tel- / más televisión / ven más ese nintendo ven / ven más Internet / ven más de todo eso / que ahí encuentran cosas que / no y simplemente en la televisión / pon la televisión en la tarde / ves desnudos / los niños / de tres cuatro años

S: Sí / es más...

A: Está más / hay más libertinaje / más libertinaje ahora que antes / antes no había tanto libertinaje / antes / éramos más... / más recat- / más recataditos / más / simplemente la manera de vestir de ustedes ahora

S: (risa) sí... yo sé (risa)

S: Train los pantalones / dime si no es cierto

S: Sí es cierto / sí de los... / están muy / a la cadera / o más abajo de la cadera

A: Abajo de la cadera / se les ven las (risa) / los huesitos de aquí / nomás porque se depilan no se les ve nada que si no se depilaran se les vería un chorro de cosas / es cierto hija

S: Sí

A: Eso es cierto no me...

S: No / sí

A: ...no me puedes decir que no porque's cierto / a ver 'ora ¿qué van a'cer? / ya se van a usar los pantalones hasta'cá / ¿qué van a'cer? / sí ya viene'sa moda

S: ¿Otra vez?

A: Sí ya viene esa moda que se van a poner los pantalones / a... la cintura

S: ¡Ah! pues sale mejor otra vez

A: Que se les haga cinturita hija no que 'ora se les / ¿cuál calzón?

S: (risa) eso sí es cierto

A: Dime si no

S: Sí / toda la gente quiere andar usando ropa que pues / bueno...

A: Bueno dicen que de la moda lo que te acomoda

Nivel: B1

Objetivos: Que el alumno pueda emplear expresiones idiomáticas sobre emociones relacionadas al enojo.

Habilidades:

- Comprensión oral.
- Expresión oral.

Tiempo: 45 min.

Procedimientos:

1. El maestro comienza preguntándole a sus alumnos cuál es su estado de ánimo en ese momento (tristes, emocionados, contentos, etc.)
2. El maestro muestra en una diapositiva imágenes en las cuales se encuentran diferentes tipos de emociones y les pide que a los alumnos que mencionen qué emociones se encuentran en cada una de las imágenes.
3. El maestro menciona que hay muchas frases idiomáticas que pueden ser usadas para expresar emociones. Frases idiomáticas tales como:
 - Feliz: estar feliz como una lombriz
 - Vergüenza: estar/ ponerse como tomate, estar, ponerse rojo
 - Miedo: ponerse blanco: Se utiliza esa expresión cuando alguien recibe un gran susto, una impresión fuerte.
 - Enojo: echar fuego por los ojos
 - Triste: estar deshecho
 - Enojo: estar enchilado
3. El maestro forma pares y les pide a los alumnos que compartan una experiencia en la que hayan estado muy enojados.
4. El maestro reproduce la grabación y le pide a los alumnos que completen las frases que se mostrarán en una diapositiva “se salió de sus casillas” y “estaba como un cerillo”, las cuales serán escuchadas en la grabación. El maestro explica el significado de ambas frases y su relación con la actividad anterior.
6. El maestro forma 5 equipos y les proporciona una tarjeta que describe una situación que tienen que representar.

<p>RESTAURANTE Personajes: Gerente/Mesero/ Clientes (2)CocineroSituación: los clientes piden dos platos especiales pero uno de ellos tiene una mosca...</p>	<p>ESCUELA Personajes: Maestro/ Director/Alumno/Padres de familia Situación: el alumno fue deshonesto en el examen y copió algunas respuestas del compañero sentado a un lado de él. El maestro lleva la queja con el director pero los padres de familia dan mayor credibilidad a su hijo...</p>
<p>CINE Personajes: Ujier/Mujer/Hombre/ Pareja de jóvenesSituación:La mujer recibe una llamada de larga distancia y comienza una conversación con su mejor amiga. La pareja de jóvenes se ríen y murmuran debido a un mensaje de texto que recibieron. El hombre desesperado por la situación, llama al ujier para que resuelva la situación...</p>	<p>HOSPITAL Personajes: Doctor/ Paciente y familiares/Secretaria Situación: Un paciente herido acude al hospital con sus padres para ser atendido. La secretaria hace caso omiso porque está hablando por teléfono con su novio. Los padres encuentran un doctor y presentan su queja...</p>
<p>TIENDA DE CONVENIENCIA Personajes: Cajero/Clientes/ IntendenteEl cajero es muy paciente para cobrar. Dos clientes caminan apresurados para llegar a la caja. El que iba a llegar primero se retrasa porque el intendente se interpuso en el camino cuando llevaba dos tinas llenas de agua al baño y reclama su lugar...</p>	<p>MUSEO DE CERA Personajes: Guía/Estatua/ Asistentes/Guardia de seguridad El guía en el museo explica a los asistentes la biografía de un gran personaje en la historia. Uno de los asistentes toca la estatua y a ésta se le quiebra un brazo. Cuando el grupo continúa su recorrido, el guardia de seguridad se da cuenta de lo sucedido y los alcanza para encontrar al responsable...</p>

HMPO82

S: Sí / Algo usted que quiera agregar / que quiera compartir algo más

A: Pos ¿qué te puedo decir hija? / yo aquí en este lugar / tengo treinta y / treinta y siete años de vivir aquí / he tenido... / he sido feliz / pero también he tenido / problemas / no con mis vecinos / porque / no con mis vecinos / pero este / pues / estar aquí / aquí estaba mi madre conmigo cuando murió / eso / o se'hay cosas que / que a uno la hacen / de repente / pues no sentirte tan / son pérdidas hija que / que / que uno sabe que tienen que pasar pero que duelen

S: Sí

A: ¿Verdá? / duelen / te digo yo aquí he sido feliz he tenido mis / mis / ¿cómo te diré? / mis tristezas se puede decir aquí / en este lugar / pero también / aquí nacieron mis nietos / aquí los crié / tengo el bisnieto / lo 'stoy criando / ¿qué le puedo pedir al señor? / nada / lo único que los ¡muchachos de'nfrente se vayan! porque son muy mal hablados (risa)

S: No / sí / son problemas ahí

A: No no es que son / mal hablados hija / no... / te'stoy diciendo que dicen... / n...o hija / palabras obscenas emplean / y / ya 'stá uno vieja y ya uno ya no aguanta hija / uno ese tipo de cosas ya no las aguanta uno y sin embargo pos ¿qué hace uno? cierras la puerta y te'ncierras y... / pero / pero sí / ¡hijole!'s bien feo

S: Pues incomoda

A: Sí / ¡ay! sí demasiado / demasiado porque no se detienen ante nadie hija / ya no hay respeto hija

sabes qué clases de muchachos están buscando? / que tengan moral

S: Eso sí

A: Ya no hay respeto / ustedes respeten / mucho a sus padres / respeten mucho a su prójimo porque / así como ustedes respeten / así las van a respetar a ustedes / ese / eso es bien importante en esta vida hija / el

respeto es ¡muy! importante / aunque ustedes / no lo crean / pero / a sus maestros / a las personas mayores / no porque yo sea vieja / pero sí / simplemente / entre ustedes / respétense / porque si se respetan entre ustedes / los demás los van a respetar después

S. No y las cosas...

A: Ustedes van a ser / el grupito que dicen / mira / ahora / mi yerno / él trabaja en Teléfonos de México / ¿sabes qué clases de muchachos están buscando? / que tengan moral

S. ¡Ah! / bueno...

A: ¿Eh? / que tengan / que sean / íntegros hija / que no sean mal hablados / y que no sean impulsivos / dice que a un / muchacho que le / le hablaron para que / presentar examen / presentó examen el muchacho / con ¡muy! buenas calificaciones que salió / pero le'mpezaron a / a decir / a decir ciertas cosas / ciertas cosas que...

S: Para probarlo ¿verdá?

A: Tranquilo / tranquilo / tranquilo / llegó el momento en que agarró los papeles y les aventó todo (...) / así / se salió de sus casillas / y una persona que se sale de sus casillas / no sirve / no sirve / te lo digo / por experiencia / porque yo era una de'llas / a mí / no me podían decir nada sin que yo ya estaba como un cerillo / ento'ces / no es bueno / no es bueno / te enojas / y pierdes

S: Eso sí es cierto / y queda mal con los demás aparte.